Hans Weber
Solothurn

La volpe

Sugli stemmi araldici, il lupo e la volpe non si distinguono quasi. L'araldica non aspira ad una rappresentazione verosimile degli animali: pensiamo a tutte le diverse forme di aquile, compresa l'aquila a due teste. E' tuttavia possibile capire se questo o quello stemma riproduce un lupo o una volpe: il lupo tiene la coda rivolta verso l'alto, la volpe verso il basso. Come accade per l'orso ed il lupo, in alcune lingue non si teme affatto di chiamare la volpe col suo nome, mentre in altre lingue si preferisce sostituire il vero nome, considerato tabù, con un'altra denominazione. Difficile rintracciare la ragione di tali diversità...



Volpe e lupo.

Colore o pelo

Il nome latino è *volpes* o *vulpes* (femminile), e gli Antichi spiegavano questi nomi con etimologie fantastiche. Credevano che la volpe traesse il nome dal suo volare con i piedi: "volpes … quod volat pedibus"! Tuttavia, la vera etimologia ci sfugge. L'italiano ha *volpe,* il rumeno *vulpe,* il romancio *vulp,* tutti femminili.

L'ancien français a *goupil* (masculin; féminin *goupille*), du bas latin *vulpiculus* (comme l'ancien italien *volpiglio*). Ce mot correspond au diminutif classique *vulpecula*.

Comme dans un certain nombre de mots (vadum — waten — gué), le *g-* pour *v-* initial signale une influence germanique (les Flandres, pays de contact). On peut s'imaginer ce scénario: Une personne de langue germanique emprunte un mot roman, trouve le *v-* trop faible et le remplace par son *w-* habituel, qui devait sonner encore plus rond et profond que le *w* anglais actuel. Une personne de langue romane préfère cette forme (mode, imitation de la classe supérieure, germanique…), mais elle a quelque difficulté à prononcer le son initial. Elle prend son élan, *ggg — w*! (Plus tard ce *w* trop dur tombe.) — On trouve par ailleurs aussi *volpil, vorpil.*

Of all the words created to hide the taboo name, the Gaelic words show the simplest and most economic solution, namely a word for "dog", man's best friend, plus a characterising adjective: *madadh-allaidh* (wild, fierce) "wolf", *madadh-ruadh* (red) "fox", *madadh-donn* (brown) "otter".

Die westgermanischen Namen, deutsch *Fuchs*, englisch *fox*, niederländisch *vos* sprechen den buschigen Schwanz an. Aussergermanisch vergleichen sich russisch, polnisch *puch* (feines, wolliges Haar) von der indogermanischen Wurzel **puq-*, **peuq-* (dicht behaart, buschig), Altindisch *púccha-* bedeutet "Schwanz".

The English form *vixen* from Middle Englisch *fixene* (cf. German *Füchsin*) has a dialectal *v-* for *f-*, like *vat* from Old English *fæt*, German *Fass.*

Die nordgermanischen Namen für den Fuchs, isländisch *refur*, norwegisch *rev*, schwedisch *räv*, dänisch *ræv*, gehen auf ein Adjektiv mit der Bedeutung "rotbraun" zurück. Dieses ist verwandt mit griechisch *orphnós* "rotbraun, dunkelbraun", das Adjektiv zu *órphna* "Finsternis, Dunkel".

Im russischen Märchen heisst der Fuchs *lisá*, eigentlich "gelbliches (Tier)". Die Alltagssprache verwendet eher die Ableitung *lisítsa*. Das Polnische zieht die männliche Form vor, *lis*, die auch die altrussische Form ist.

And so I might go on and on… This language takes the colour, that language the hair for creating a non-taboo name for the fox. Pretty boring — but wait, there are one or two surprises in store.

Der Schwanz

Spanisch und portugiesisch *raposa* "Fuchs" geht auf *rabo* ""Schwanz" zurück — eine einfache Feststellung, doch dieses Wort führt uns in ganz andere Gefilde (und Äcker). Übrigens mag das *–p-* statt *–b-* von *rapiña* stammen (Raub), was durchaus zum Fuchs passt.

Pourtant *rabo* remonte au latin *rapum* ou *rapa* (navet). La queue du renard aurait donc été comparée au navet, ou vice-versa. Cette forme en *r-* se trouve en relation mal expliquée avec une forme en *n-*, *napus*. De même nous avons en français moderne *navet* à côté de *rave*. Pourtant ce sont les formes en *r-* qui sont en majorité sur le terrain indo-européen: vieux slave *repa*, grec *rhapus, rhaphus*, lithuanien *rópe*, allemand *Rübe*, italien *rapa*, romanche *rava* contre le seul espagnol et portugais *nabo*.

Deutsch *Rübe*, althochdeutsch *ruoba*, geht auf germanisch **rôbjô-* zurück, ebenso dänisch *roe*, schwedisch *röva*. Doch auch hier findet sich wieder ein gleichbedeutender Verwandter mit anderer Lautung: althochdeutsch *râba*, mittelhochdeutsch *râbe*, schweizerdeutsch *Rääbe*. Wahrlich, die Rübe hat es in sich. Doch zurück zm Fuchs!

Im heutigen Spanisch haben zunächst das weibliche *zorra*, später auch das männliche *zorro* das Wort *raposa* verdrängt. Das neuere Wort scheint lautmalerischen Ursprungs zu sein und bezeichnet das Geräusch, das entsteht, wenn jemand mühsam etwas auf dem Boden hinter sich herschleppt.. Dieser Jemand ist wohl faul, und die Bedeutung "fauler Kerl, faules Frauenzimmer" ist in der Tat noch lebendig. Jedoch, wie das Wort auf den keineswegs faulen Fuchs übertragen werden konnte, ist wirklich rätselhaft. Oder wurde mit dieser Bezeichnung etwa auch die Behändigkeit tabuisiert?

Mais c'est le catalan qui nous offre le nom du renard le plus remarquable. Voyez plutôt: le mot *guineu* (féminin) se réfère à l'astuce et à la traîtrise du renard. Il remonte au nom propre germanique *Winihild* > catalan *Guinedell*, nom d'une comtesse de Barcelone du 9e siècle. Je vous laisse imaginer à quel point la comtesse Guinedell était astucieuse pour avoir été digne d'un tel monument, plus durable qu'un monument de pierre. A propos, elle était l'épouse du comte Guifre el Pilós (le Poilu) de Barcelone (env. 840—897). Guifre est la forme catalane du nom germanique Wilfred. — Encore cette relation *w-* germanique: *gu-* roman.

Renart li rous (Renard le roux)

Le mot *renard* appartient à une toute autre catégorie. Depuis le 9e siécle on a pris des animaux pour héros de petits poèmes épiques en latin médiéval, particulièrement dans les régions de l'est et du nord de la France, et dans les Flandres où se mêlent le roman et le germanique. Ici le maître Nivardus applique des noms humains aux animaux de son épopée *Ysengrinus* (1150), où apparaît *Reinardus*. Pourtant c'est surtout le grand succès de la collection de ces petites épopées, cette fois dans la langue du peuple, le *Roman de Renart* (13e siècle) qui a entraîné la substitution de *goupil* par *renard*. Il est clair que les auditeurs prenaient le parti du personnage rusé qu'est goupil le Renart, pour ainsi dire un Zorro (!) du Moyen-Age.

Le nom propre Renart provient du francique °*Reginhart*, allemand moderne *Reinhard* (vieil haut-allemand *ragin* "conseil" et *hart* "fort"). *Regin* est le nom du nain habile et malin qui éduque Siegfried. Quant à *hart*, il est apparenté au grec *krat´s*, superlatif *kártistos*, de la racine indo-européenne **qar-* (dur). Nous utilisons toujours ce mot dans les suffixes *–crate* et *-cratie* (autocrate, démocracie).

Mittelenglisch heisst das Epos *Reynard the Fox*, mittelniederländisch *Van den vos Reynaerde* und mittelniederdeutsch *Reynke de vos*. Goethe verwendet die dreisilbige Form *Reineke*, wohl weil sie sich als Daktylus so ausgezeichnet in den Hexameter fügt:

> *Aber Reineke konnte die alten*
> *Tücken nicht lassen;*

Exkurs auf –ke

-ke ist eine niederdeutsche Verkleinerungsendung und entspricht dem mitteldeutschen *–chen*. Auch das Niederländische verwendet *–ke*, und zwar hauptsächlich im Süden; der Norden zieht *–je* vor (auch *–tje, -etje, -kje* u. a.) Gewiss betrachten Sie *–ke* und *–je* als ganz unterschiedliche Endungen wie etwa im Deutschen *–chen* und *–lein*. Doch der Schein trügt auch hier. Heute weiss man, dass beide aus mittelniederländisch *–kijn* hervorgegangen sind. Wie ist das möglich? Nun, bei *tj* handelt es sich um ein palatalisiertes *k*. Zum Beweis: für den "non-néerlandophone" tönen *rietje* (Trinkröhrchen) und *riekje* (Mistgäbelchen) genau gleich, obschon sie nicht demselben Zweck dienen…